

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

1.

Orero, P. Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation. in Audiovisual Translation (eds. Anderman, G. & Díaz Cintas, J.) 130–139 (Palgrave Macmillan, 2008).
doi:10.1057/9780230234581.

2.

Matamala, A. Main challenges of Documentary Translation. in New trends in audiovisual translation vol. Topics in translation 93–107 (Multilingual Matters, 2009).

3.

Banos, R. Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions. La traducción en los medios audiovisuales **Col·lecció 'Estudis sobre la traducció'**, 1–18 (2001).

4.

Chaume, F. Audiovisual translation: dubbing. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2012).

5.

Frederic Chaume. Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* (2007).

6.

Chaume, F. Audiovisual translation: dubbing. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2012).

7.

Ramiere, N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans **6**, 198–208 (2006).

8.

Chaume, F. Audiovisual translation: dubbing. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2012).

9.

Chaume, F. & Banos-Pinero, R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. InTRAlinea online translation journal **Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia**, (2009).

10.

Chaume, F. Cine y traducción / Frederic Chaume. (Cátedra, 2004).

11.

Chaume, F. Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. Meta: Journal des traducteurs **49**, (2004).

12.

Chaume, F. Audiovisual translation: dubbing. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2012).

13.

Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria, C. Between text and image: updating research in screen translation. vol. Benjamins translation library (John Benjamins, 2008).

14.

Cronin, M. Translation goes to the movies. (Routledge, 2009).

15.

Díaz-Cintas, J. Audiovisual Translation in the Third Millennium. in Translation today: trends and perspectives 192–204 (Multilingual Matters, 2003).

16.

Díaz Cintas, J. & Orero, P. Voiceover and dubbing. in Handbook of translation studies 441–445 (John Benjamins Pub. Co, 2010).

17.

Audiovisual Translation. (Palgrave Macmillan, 2008). doi:10.1057/9780230234581.

18.

Díaz-Cintas, J. New trends in audiovisual translation. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2009).

19.

Fawcett, P. The manipulation of Language and Culture in Film Translation. in Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies 145–163 (St. Jerome Pub, 2003).

20.

Gambier, Y. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. Meta: Journal des traducteurs **49**, (2004).

21.

Gambier, Y. & Gottlieb, H. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. vol. Benjamins translation library (J. Benjamins, 2001).

22.

Ramiere, N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans **6**, 152–166.

23.

Orero, P. Topics in audiovisual translation. vol. Benjamins translation library (John Benjamins Pub, 2004).

24.

Díaz-Cintas, J. & Orero, P. Voice-Over. in Encyclopedia of Language & Linguistics 477–479 (Elsevier, 2006). doi:10.1016/B0-08-044854-2/00473-9.

25.

Espasa, E. Myths About Documentary Translation. in Topics in audiovisual translation vol. Benjamins translation library 183–197 (John Benjamins Pub, 2004).

26.

Franco, E. P. C. Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. Target **13**, 289–304 (2001).

27.

Franco, E. Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries. in La traducción en los medios audiovisuales vol. Col·lecció 'Estudis sobre la traducció' 177–181 (Universitat Jaume I, 2001).

28.

Franco, E., Matamala, A. & Orero, P. Voice-over translation: an overview. (Peter Lang,

2013).

29.

Grigaravičiūtė, I. & Gottlieb, H. Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation. *Perspectives* **7**, 41–80 (1999).

30.

Laine, M. Le Commentaire Comme Mode de Traduction. in *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* 197–205 (Presses universitaires du Septentrion, 1996). doi:10.4000/books.septentrion.124593.

31.

Matamala, A. Main Challenges of Documentary Translation. in *New trends in audiovisual translation vol. Topics in translation* 93–107 (Multilingual Matters, 2009).

32.

Orero, P. The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews. *The Journal of specialised translation: JoSTrans* **2**, (2003).

33.

Orero, P. Voice-Over in Audiovisual Translation. in *Audiovisual Translation* (eds. Anderman, G. & Díaz Cintas, J.) 130–139 (Palgrave Macmillan, 2008). doi:10.1057/9780230234581.

34.

Antonioni, R. & Chiaro, D. The Perception of Dubbing by Italian Audiences. in *Audiovisual Translation* (eds. Anderman, G. & Díaz Cintas, J.) 97–114 (Palgrave Macmillan, 2008). doi:10.1057/9780230234581.

35.

Agost, R. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. vol. Ariel practicum (Ariel, 1999).

36.

Chaume, F. & Banos-Pinero, R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. InTRAlinea online translation journal **Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia**, (2009).

37.

Chaume, F. Synchronization in Dubbing: A Translational Approach. in Topics in audiovisual translation vol. Benjamins translation library 35–52 (John Benjamins Pub, 2004).

38.

Chaume, F. Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 203–217 (2007).

39.

Chaume, F. Audiovisual translation: dubbing. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2012).

40.

Chmiel, A. Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek. in *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2* vol. Approaches to translation studies 123–136 (Rodopi, 2010).

41.

Chorao, G. On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal. in *Iberian studies on translation and interpreting* vol. New trends in translation studies (Peter Lang, 2012).

42.

Danan, M. Dubbing as an Expression of Nationalism. *Meta: Journal des traducteurs* **36**, (1991).

43.

De Marco, M. Audiovisual Translation from a Gender Perspective. *The Journal of specialised translation: JoSTrans* **6**, 167–184.

44.

Gian Luigi De Rosa. *Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa*. (Casoria NA : Loffredo University Press, 2010).

45.

Fodor, I. Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects. (Buske, 1976).

46.

Freddi, M. & Pavesi, M. *Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights*. (CLUEB, 2009).

47.

Goris, O. The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. *Target* **5**, 169–190 (1993).

48.

Heiss, C. Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? *Meta: Journal des traducteurs* **49**, 208–220 (2004).

49.

Herbst, T. *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik,*

Textlinguistik, Übersetzungstheorie. (Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994).

50.

Juan Jose, M.-S. On the Dubbing of Humor. Translation Journal **13**,.

51.

Paolinelli, M. & Di Fortunato, E. Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. (Milano : U. Hoepli, 2005).

52.

Pettit, Z. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. Meta: Journal des traducteurs **49**, (2004).

53.

Pettit, Z. Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling. The Journal of specialised translation: JoSTrans **4**, 49-65 (2004).

54.

Ranzato, I. Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing. The Journal of specialised translation JoSTrans **15**, 121-141 (2011).

55.

Ranzato, irene. Localising Cockney: Translating Dialect into Italian. in New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2 vol. Approaches to translation studies 109-122 (Rodopi, 2010).

56.

Fresco, P. R. Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends. Meta: Journal des traducteurs **54**, (2009).

57.

Santiago Araújo, V. L. To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation. *Meta: Journal des traducteurs* **49**, (2004).

58.

Whitman-Linsen, C. *Through the Dubbing Glass*. (Peter Lang, 1992).

59.

Zabalbeascoa, P. Factors in dubbing television comedy. *Perspectives* **2**, 89–99 (1994).

60.

Zabalbeascoa, P. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator* **2**, 235–257 (1996).

61.

Lorenzo García, L. & Pereira Rodriguez, A. M. *El doblaje: ingles-espanol/galego*. vol. *Traduccion subordinada* (Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 2000).